

Usporedbe II

Pomoćni pridjev よう

Riječ よう (様) u japanskom je po vrsti な pridjev koji s lijeve strane opisujemo kao da je imenica. Ovisno o načinu korištenja mijenja se način na koji povezujemo opis s ostatkom rečenice.

ような - usporedba kao

Opišemo li imenicu pridjevom よう, opis pridružen よう shvaćamo kao stilsku figuru usporedbe (kao). Uočimo kako sam よう u tom slučaju nema značenje - uloga mu je potpuno gramatička. Pogledajmo:

ゆうれいを見たような顔	かお	<i>lice kao da si vidio duha</i>
ボールを食べたような丸い猫	まる	<i>mačka okrugla kao da je pojela loptu</i>
猫のような小さい犬		<i>mali pas sličan mački dosl. kao mačka</i>

Za opis gramatički gledano možemo iskoristiti bilo kakav opisni oblik, međutim pridjeve nećemo koristiti gotovo nikad. Vrlo slično, isto nećemo raditi ni u hrvatskom - nećemo reći da je nešto bilo *kao plavo* - ili je plavo ili nije. Možemo naravno, reći da nam se čini da je nešto plavo, ali u tom ćemo slučaju koristiti drugu gramatiku¹.

ように - usporedba radnje

Kao な pridjev, よう ima svoj prilog koji dobijemo prebacivši な u に. Učinivši to, opis od よう pridružujemo radnji rečenice kao što smo i mogli očekivati:

ゆうれいを見たように走った。	はし	<i>Potrčao je kao da je vidio duha.</i>
ふうせんを食べたように膨らんだ。	ふう. せん ふく	<i>Napuhao se kao da je pojeo balon.</i>
猫のように眠る。	ねむ	<i>Spavati kao mačka.</i>

Međutim, ovakva upotreba može nas prevariti. Naime, opis ように može osim usporedbe izreći i **cilj ili motivaciju** s kojom je radnja izvršena. U ovakvoj upotrebi, ponekad ćemo odbaciti česticu に.

いい大学に入るように勉強した。
Učio je kako bi upisao dobar faks.

花子ちゃんは迷惑をかけないように²外で待っていました。
Hanako je čekala vani kako ne bi smetala.

武くんは迷惑をかけるよう、中に入った。
Takeši je ušao unutra kako bi smetao.

¹U konkretnom slučaju, prilog + みえる - 青くみえる

ようにする - pokušaj, odluka, navika

Opisujući radnju glagola **する**, izričemo nečiji pokušaj, odluku ili naviku. Razlika između tri navedene stvari potječe iz vremena u kojem govorimo, ali nerijetko i iz konteksta. Ponekad je pogotovo tanka razlika između pokušaja i odluke.

わら
花子ちゃんは笑わないようにした。

Hanako je odlučila da se neće smijati.

武くんも笑わないようにしたが、ダメだった。

I takeši se pokušao ne smijati, ali nije uspio.

日本に行くようにする。

Potrudit ću se da odem u Japan.

まい. しゅう じつ. か でん. わ

毎週 自家に電話をするようにしている。

Trudim se svaki tjedan nazvati doma.

ようになる - posljedica situacije

Opis pridružen glagolu **なる** govori nam kakva je situacija *postala*. Ponekad to može biti posljedica našeg djelovanja, a ponekad samo okolnosti - ali u oba slučaja zvuči kao da između nas i onoga što je do situacije dovelo postoji određena distanca.

大きくなった花子ちゃんはニンジンも食べるようになった。

Hanako, koja je narasla, počela je jesti čak i mrkve.

まわ めい. わく
大きくなった武くんは周りに迷惑をかけるようになった。

Takeši, koji je narastao, postao je na teret svojoj neposrednoj okolini.

まい. つき もど

毎月実家に戻るようになっている。

Situacija je takva da se svaki mjesec vraćam doma.

Kolokvijalna usporedba s みたい

Vrlo slično **よう**, riječ **みたい** možemo koristiti u nekima od ranije opisanih situacija s istim značenjem. Pri tome valja upamtiti da **みたい** može zvučati jako kolokvijalno - a posljedično i nepriklano.

じん. たいき. かい

人体は機械みたいなものです。

Ljudsko tijelo je kao stroj.

く

すがた

ボールを食ったみたいな姿をしている³。 *Izgleda kao da je požderao loptu.*

猫みたいな小さい犬

mali pas sličan mački

S istim rezultatima možemo izmijeniti **な** u **に** da bismo opisali radnju. Ipak, za razliku od **ように**, opis pridružen **みたいに** nikad nećemo asociirati s ciljem ili motivacijom.

²Koristan izraz (～に) めいわくをかける - uzrokovati probleme (nekome).

³Koristan izraz (opis) + すがた/かつこうをしている - izgleda (opis).

Vježba

Prevedite na japanski:

1. Trčao je kao da mu gore noge.
2. Spavali su k'o zaklani.
3. Mačka je podigla glavu kao da je čula nešto u daljini.
4. Odlučio sam svaki dan malo čitati.
5. Progledao je zahvaljujući modernoj medicini. (vidi おかげ)